

POLSKA PJÄSER I SVENSK ÖVERSÄTTNING

En bibliografi

HANS ÅKERSTRÖM



UNIVERSITY OF GOTHENBURG

ACTA BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

2022

Abramow-Newerly, Jarosław, 1933-

Aniol na dworcu (1984)

Ängeln på stationen. Övers. Jan Lövgren.
Stockholm : Radioteatern, 1965.

Licytacja (1964)

Auktionen. Övers. Carola Lakocinski.
Stockholm : Radioteatern, 1965.

Brandstaetter, Roman, 1906-1987

Milczenie (1951)

Att tiga. Skådespel. Övers. fr. ty. Stig Torsslow.
Göteborg : Folkteatern, 1960.
Stockholm : Radioteatern, 1959.
Stockholm : Alléteatern, 1959.
Stockholm : Chinateatern, 1959.
Hudiksvall : Hudiksvalls teater, 1959.

Odys płaczący (1956)

Den gråtande Odysseus. Övers. Erik Baugeröd o. Claes Hoogland.
Göteborg : Radioteatern, 1966.

Broszkiewicz, Jerzy, 1922-1993

Dwie przygody Lemuela Gulliwera (1964)

Två episoder ur Lemuel Gullivers liv. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Radioteatern, 1965.

Chiński, Krzysztof, 1940-

Alarm (1966)

Alarmet. Övers. Jacek Kubicki.
Stockholm, 1966.

Drozdowski, Bohdan, 1931-2013

Kondukt (1960)

Liktåget. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski], radioarr. Sigvard Mårtensson.
Stockholm : Radioteatern, 1980.

Fink, Ida, 1921-2011

Stól (1980)

Bordet på torget. Övers. Martin von Zweigbergk.
Stockholm : Radioteatern, 1986.

Fredro, Aleksander, 1793-1876

Blott en enda dotter.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1874.

Två polska komedier. Tolkn. Lennart Kjellberg. 274 s. Uppsala : Univ., 2002.
(Acta Sueco-Polonica. Bokserie. 6.)

Innehåller:

Damer och husarer

Damy i huzary

Hämnden

Zemsta

Gombrowicz, Witold, 1904-1969

Dziennik (1957)

Dagboken. Gombrowicz 100 år. Övers. Anders Bodegård.
Stockholm : Radioteatern, 2005.

Ferdydurke (1937)

Ferdydurke. Övers. Jan Stolpe o. Magnus Hedlun, dramatisering Emma Broström.
Kärntorp : Turteatern, 2009. 2011.

Iwona, Księżniczka Burgunda (1938)

Iwona – Bugunderprinsessa. Övers. Anders Bodegård.
Stockholm : Tribunalen, 2017.

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1965. 1995.

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1970. 1993.
Borås : Borås stadsteater, 1972.
Södertälje : Riksteatern, 1987.
Alingsås : Älvsborgsteatern, 1995.

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman, bearb. Anette Norberg.
Falun : Dalateatern, 2002.

Yvonne – prinsessa av Burgund.
Stockholm : Teaterhögskolan, 2007.

Yvonne. Prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman, bearb. Mattias Andersson.
Göteborg : Backa Teater, 2011.

Operetka (1966)

Operett. Övers. Ingemar o. Mikaela Leckius.
Malmö : Malmö stadsteater, 1971.

Som en operett. Övers. Julian Birbrajer o. Jurek Sawka.
Stockholm : Teater Replica, 1997.

Ślub (1946)

Vigseln. Skådespel i tre akter. Övers. fr. ty. Göran O. Eriksson.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1966.

Vigseln.
Stockholm : Liljevalchs konsthall, 1968.

Vigseln. Övers. Göran O. Eriksson.
Uppsala : Uppsala-Gävle stadsteater, 1969.

Vigseln. Övers. fr. ty. Göran O. Eriksson, radioarr. Anders Carlberg.
Stockholm : Radioteatern, 1990.

Vigseln. Övers. Anders Bodegård.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1995. Lilla scenen.

Vigseln. Gombrowicz 100 år. Övers. Anders Bodegård.
Stockholm : Radioteatern, 2005.

Vigseln.
Kärrtorp : Turteatern, 2008.

Grochowiak, Stanisław, 1934-1976

Księżyc (1967)

Månen. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].
Stockholm : Radioteatern, 1971.

Herbert, Zbigniew, 1924-1998

Drugi pokój (1958)

Det andra rummet. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Radioteatern, 1965. 1968.

Det andra rummet. Övers. Erik Mesterton.
Göteborg : Atelierteatern, 1965.

Jaskinia filozofów (1956)

Fallet Sokrates. Övers. Catherine Berg.
Stockholm : Radioteatern, 1970.

Maja (1962)

Maja. Övers. Jan Kunicki.
Stockholm : Radioteatern, 1968.

Listy naszych czytelników (1972)

Herr redaktör! Övers. Catherine Berg.
Göteborg : Radioteatern, 1982.

Raport z oblężonego miasta (1982)

Röster från en belägrad stad. Övers. o. arr. Carl-Edvard Nattsén o. Jurek Sawka.

Stockholm : Radioteatern, 1985.

Iredyński, Ireneusz, 1939-1985

Maria (1975)

Maria. Övers. Thomas Erlandsson.
Ronneby : Blekingeteatern, [S.a.]

Oltarz wzniesiony sobie (1981)

Altaret. Övers. o. bearb. Frank Kelber.
Falun : Dalateatern, 1983.

Iwaskiewicz, Jarosław, 1894-1980

Lato w Nohant (1936)

Sista passionen i Nohant. Övers. Laura Pape-Buttler.
Helsingfors : Svenska teatern i Helsingfors, 1985.

Kajzar, Helmut, 1941-1982

Gwiazda (1971)

Divan. Monolog. Övers. fr. ty. Ingrid Hiort af Ornäs.
Stockholm : Radioteatern, 1979.

Koniec pól świni (1974)

Grisens död. Övers. fr. ty. Nils A. Bengtsson.
Stockholm : Radioteatern, 1978.

Kapuściński, Ryszard, 1932-2007

Cesarz (1978)

Kejsaren. Övers. fr. eng. Britt Arenander, bearb. för scenen av Michael Hastings o. Jonathan Miller.
Helsingfors : Yleisradio, 1988.

Podróże z Herodotem (2004)

På resa med Herodotos. Övers. Anders Bodegård o. Claes Lindskog, dramatisering Magnus Berg.
Stockholm : Radioteatern, 2012.

Kołodowski, Leszek, 1927-2009

System Księdza Jensena albo Wejście i Wyjście (1961)

Kyrkoherde Jensens system eller Ingång och utgång. Övers. Jan Kunicki.
Stockholm : Radioteatern, 1966.

Żebrak i ładna dziewczyna (1965)

Tiggaren och den vackra flickan. Övers. Jan Kunicki, radioarr. Carl-Olof Lång.
Göteborg : Radioteatern, 1968.

Lille Kung Mattias. Övers. Mira Teeman, bearb. av Mattias Andersson.
Göteborg : Backa Teater, 2009. 2013.

Krasiński, Janusz, 1928-2012

Filip z prawdą w oczach

Filip som älskade sanningen. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].
Stockholm], 1970.

Krasiński, Zygmunt, 1812-1859

Nie-Boska komedia (1833)

De ogudomliga komedien. Scenversion Franz Theodor Csokor. Övers. Anders Österling.
Stockholm : S.n., S.a.

Lem, Stanisław, 1921-2006

Czy pan istnieje Mr Jones (1955)

Är ni där, Mr Jones? Övers. Hans Åke Gabrielsson.
Stockholm : TV-teatern, 1983.

Lutowski, Jerzy, 1923-1985

Ostry dyżur (1955)

Mitt i operationen. Övers. fr. ty. Nils Beyer, radiobearb. Heinz Schwitzke.
Stockholm : Radioteatern, 1958.

Oswobodziciele i oswobodzeni (1957)

Befriare och befriade. Av Paul Cazin. Övers. fr. fra. Claes Hoogland.
Malmö : Radioteatern, 1958.

Masłowska, Dorota, 1983-

Dwoje biednych rumunów mówiących po polsku (2006)

Två fattiga rumäner som talar polska. Övers. Jarema Bielawski.
Göteborg : Folkteatern, 2010.

Mickiewicz, Adam, 1798-1855

Dziady (1823-1832)

Förfädernas afton. Övers. Katarzyna Skånsberg.
Stockholm : Radioteatern, 1991.

Mrozek, Sławomir, 1930-

Ambasador (1982)

Ambassadören. Övers. Magdalena Pietruska o. Carl-Edvard Nattsén, bearb.
Lars Göran Carlsson.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1982. Målarsalen.

Ambassadören. Övers. Magdalena Pietruska o. Carl-Edvard Nattsén.
Malmö : Malmö stadsteater, 1982.

Czarowna noc (1963)

En förtrollad natt. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Radioteatern, 1963.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1965.
Stockholm : TV-teatern, 1966.
Solna : Riksteatern, 1984.
Lund : Månteatern, 1987.
Köping : Hagateatern, 2004.
Visby : Länsteatern, 2006.

En förtrollad natt.
Norrköping : Kulturkammaren, 2010.

Dom na granicy (1967)

Huset vid gränsen. Övers. Jacek Kubicki.
Stockholm : TV-teatern, 1968.
Stockholm : Radioteatern, 1969.

Donosy (1983)

Angivelser. Övers. o. dramatisering Jurek Sawka.
Stockholm : Radioteatern, 1986.

Emigranci (1974)

Emigranterna. Övers. Jurij Lederman o. Jerzy Sawka.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1978. Fyran.
Stockholm : TV-teatern, 1979.
Helsingfors : Svenska teatern i Helsingfors, 1981.
Jönköping : TEATERi, 2000.

Emigranterna. Övers. Maja Tarka.
Lund : Kalejdoskop, 1999.

Emigranterna. Övers. Jurij Lederman o. Jerzy Sawka, bearb. Jan Nielsen o. Lucas Svensson.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 2013.

Flyttfåglar. Fritt efter Emigranterna. Bearb. Maciej Kalymon.
Stockholm : Radioteatern, 2009.

Utvandrare. Övers. Jurij Lederman o. Jerzy Sawka.
Stockholm : Södra Teatern, 1975.

Garbus (1975)

Puckelryggen.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1977.

Puckelryggen. Övers. Magdalena Pietruska.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1977.

Puckelryggen. Övers. Magdalena Pietruska.
Norrköping/Linköping : Stadsteatern Norrköping-Linköping, 1977.

Indyk (1960)

Kalkonen. Övers. Martin von Zweigbergk o. Bertil Bodén.
Stockholm : Södra teatern, 1969.

Kalkonen.
Landskrona : Landskrona teater, 1969.

Karol (1961)

Anton. Övers. Magdalena Pietruska o. Jan Wennergren.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1976.

Karol. Övers. Magdalena Pietruska o. Jan Wennergren.
Mjölby : Östgötateatern, 1983.

Karol. Övers. fr. ty. Per Erik Wahlund.
Stockholm : Radioteatern, 1963. 1967.
Stockholm : Marsyasteatern, 1969.

Karol.
Stockholm : Studentteatern, 1963.

Kontrakt (1986)

Kontraktet.
Stockholm : Södra Teatern, 1988.

Kontraktet. Övers. Lars Kleberg.

Stockholm : Radioteatern, 1991.

Letni dzień (1983)

En sommardag. Övers. Lars Kleberg, radiobearb. Jurek Sawka.
Stockholm : Radioteatern, 1984. 1997.

En sommardag. Övers. Lars Kleberg.
Malmö : Malmö stadsteater, 1984.

En sommardag. Övers. Lars Kleberg.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1984. Lilla scenen.

En sommardag. Övers. Lars Kleberg.
Varberg : Teater Halland, 1991.

En sommardag.
Varberg : Varbergs fästning, 2000.

Męczeństwo Piotra Oheya (1959)

Piotr O´Heys martyrium. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Studentteatern, 1964.

Tigern i badrummet. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Studentteatern, 1964.
Stockholm : Radioteatern, 1964. 1968.

Miłość na Krymie (1993)

Kärlek på Krim. Övers. Jurek Sawka, Pie Roch-Norlund, o. Carl-Edvard Nattsén.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1994.

Na pełnym morzu (1961)

I samma båt. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Radioteatern, 1961. 2013.

På villande hav.
Göteborg : Tullpackhuset, 1996.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1967.
Göteborg : Drama Center, 1998.
Stockholm : Tessinparken, 1985.

Ludvika : Teaterhuset, 2016.

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.

Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1965.

Stockholm : TV-teatern, 1966.

Stockholm : Södra Teatern, 1967.

Umeå : Riksteatern, 1982.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1997.

På villande hav. Övers. Lars Kleberg.

Stockholm : Lido, 2000.

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson, dramaturgi Eva Fredman.

Västerås : 4:e Teatern, 2001.

Pieszko (1980)

Till fots. Övers. Pie Roch-Norlund o. Jurek Sawka.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1991.

Policja (1958)

Polis! Polis! Övers. Nils Åke Nilsson, radioarr. Claes Hoogland.

Stockholm : Radioteatern, 1960. 1963. 1971. 2013.

Stockholm : Arenateatern, 1963.

Stockholm : TV-teatern, 1967.

Polis! Polis!.

Göteborg : Stadsteatern, 1964.

Polowanie na lisa (1977)

Jakten på räven. Övers. Pie Roch-Norlund o. Jurek Sawka.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1991.

Rzeźnia (1973)

Slakthuset. Övers. Catherine Berg, radioarr. Björn Collarp o. Börje Mellvig.

Stockholm : Radioteatern, 1976.

Serenada (1977)

Serenaden. Övers. Jurek Sawka.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1991.

Strip-tease (1961)

Strip-tease. Övers. Nils Åke Nilsson.
Ronneby : Blekingeteatern, S.a.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1965.
Stockholm : TV-teatern, 1966.
Stockholm : Marsyasteatern, 1969.
Örebro : Riksteatern, 1973.
Lindesberg : Riksteatern, 1984.
Stockholm : Södra Teatern, 1984.
Stockholm : Gamla Filmstaden, 1984.
Stockholm : Fartyget "Sjösidan", 1986.

Szczeńliwe wydarzenie (1971)

En lycklig tilldragelse. Övers. Bertil Bodén o. Lars Edström.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1972. Nya scenen.
Uppsala : Uppsala-Gävle stadsteater, 1973.

Tango (1964)

Tango. Övers. Bengt A. Lundberg.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1965.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1966.
Gävle : Uppsala-Gävle stadsteater, 1967.
Malmö : Malmö stadsteater, 1968.

Tango. Övers. Martin von Zweigbergk.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1967.

Tango.
Nyköping : Nyköpings teater, 1967.
Kalmar : Kalmar teater, 1967.
Skövde : Skövde teater, 1967.
Göteborg : Scenskolan, 1977.
Stockholm : Södra Teatern, 1980.
Helsingfors : Lilla Teatern, 1980.
Stockholm : Klassiska teatern, 1986.
Göteborg : Teater- och Operahögskolan, 1991.

Tango. Övers. Martin von Zweigbergk o. Bertil Bodén.

Linköping : Stadsteatern i Norrköping/Linköping, 1969.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1979.

Tango. Övers. Martin von Zweigbergk.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1967.
Stockholm : TV-teatern, 1972.
Malmö : Teaterhögskolan, 1987.

Tango. Svensk version. Lena Strömberg o. Stig Ossian Ericsson.
Solna : Riksteatern, 1984.

Tango. Övers. Martin von Zweigbergk, bearb. Jurek Sawka o. Carl-Edvard Nattsén
samt Stefan Böhm.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1991.
Borås : Borås stadsteater, 1991.

Watzlav (1982)

Watzlav. Övers. Magdalena Pietruska.
Stockholm : Stockholms stadsteater, [U.å.]

Woda (1967)

Vatten. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].
Stockholm : Radioteatern, 1969.

Zabawa (1962)

Festen. Övers. Bertil Bodén.
Stockholm : S.n., S.a.

Festen. Övers. fr. ty. Svante Aulis Löwenberg.
Malmö : Arenateatern, 1995.

Niemcewicz, Julian Ursyn, 1758-1841

Powrót posła (1970)

Riksdagsmannens hemkomst. Tolkn. Lennart Kjellberg.
Äldre polska dramer. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1998,
s. 60-138.

Odojewski, Włodimierz, 1930-

Lekcja tanca (1962)

Danslektionen. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Radioteatern, 1962. 1963.

Oseka, Janusz, 1925-2014

Pst 17

PST-17. Övers. Elsa Villius.
Stockholm : Radioteatern, 1962.

Perzyński, Włodzimierz, 1877-1930

Lekkomyślna siostra (1904)

Den lättsinniga system. [Włodimir Przynski.] Övers. Gustav Linden. Stockholm, S.a.
(Gustav Lindens pjässamling.)

Przeździecki, Jerzy, 1927-

Garść piasku (1965)

En handfull sand. Övers. Jan Kunicki.
Borås : Borås stadsteater, 1968.

Przybora, Jeremi, 1915-2004

Aureola (1963)

Glorian. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Radioteatern, 1964.

Dama z pieskiem (1970)

Dam med hund. Övers. Catherine Berg.
Stockholm : Radioteatern, 1975.

Przybyszewska, Stanisława, 1901-1935

Sprawa Dantona (1929)

Affären Danton. Övers. Martin von Zweigbergk, bearb. Nils Gredeby o. Suzanne Osten.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1986. Unga Klara

Affären Danton. Övers. Martin von Zweigbergk.

Göteborg : Göteborgs stadsteater, 2012.

Różewicz, Tadeusz, 1921-2014

Białe małżeństwo (1975)

Vitt äktenskap. Övers. Catherine Berg.

Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1976.

Duszyzka (1977)

Den lilla själen. Övers. o. bearb. Joachim Bergenstråhle o. Jurek Sawka.

Stockholm : Radioteatern, 1983.

Grupa Laokoona (1962)

Laokoongruppen. Övers. Catherine Berg.

Stockholm : Radioteatern, 1969.

Kartoteka (1960)

Kartoteket.

Stockholm : Appolonia-teatern, 1961.

Odejście Głodomora (1977)

Svältkonstnären. Övers. Catherine Berg.

Stockholm : Radioteatern, 1981.

Śmieszny staruszek (1963)

En komisk gammal man. Övers. Catherine Berg.

Stockholm : Radioteatern, 1969.

Stara kobieta wysiaduje (1968)

Och likväl ruvar hon ... Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].
Stockholm : TV-teatern, 1972.

Świadkowie albo Nasza mała stabilizacja (1964)

Vittnena eller Vår lilla stabilisering. Övers. Jan Kunicki.
Stockholm : Radioteatern, 1966. 1969.

Wyszedł z domu (1965)

Han gick hemifrån. Övers. Catherine Berg.
Stockholm : Radioteatern, 1975.

Rydel, Lucjan, 1870-1918

Na zawsze (1903)

För alltid. Övers. Alfred Jensen.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1904.

Sienkiewicz, Henryk, 1846-1916

Quo vadis

Quo vadis! (Från Neros dagar.)
Helsingfors : Folkteatern, 1905.

Quo vadis? Av Émile Moreau. Övers. Frans Hedberg.
Stockholm : Svenska teatern, 1912.

Słobodzianek, Tadeusz, 1955-

Nasza klasa (2008)

Vår klass. Övers. Jarema Biwlawski [i.e. Bielawski].
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 2015.

Swinarski, Artur Marya, 1900-1965

Achilles i panny (1955)

Akilles och jungfruarna. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1961.

Epilog w Egipcie (1957)

Epilog i Egypten. Övers. Nils Åke Nilsson.
Stockholm : Radioteatern, 1960.

Powrót Alcesty (1958)

Alkestis återkomst. Övers. Nils Åke Nilsson, radioarr. Sigvard Mårtensson.
Stockholm : Radioteatern, 1959. 1960. 1966.

Szaniawski, Jerzy, 1886-1970

Adwokat i róże (1929)

Rosentjuven. Övers. o. radiobearb. Eugénie Riwkin Söderberg.
Stockholm : Radioteatern, 1932.

Żeglarz (1925)

Kapten Nut. Övers. Eugénie Riwkin-Söderberg.
Stockholm : Radioteatern, 1931.

Szumańska, Ewa, 1921-2011

Eglantyna (1948)

Eglantine. Övers. Elisabeth Lisitzin.
Stockholm : Radioteatern, 1955.

Szymborska, Wisława, 1923-2012

Jarmark cudów

Undrens marknad – en lyrisk show. Övers. Anders Bodegård.

Stockholm : Teater Tribunalen, 1997.

Utopia (1976)

Utopia. Bearb. Jurij Lederman.
Stockholm : Teaterstudio Lederman, 2007.

Szypulski, Andrzej, 1936-2011

Brzuch (1961)

Magen. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].
Stockholm : Radioteatern, 1969. 1971.

Wawrzyniak, Mirosław, 1931-1992

Nie odkładaj słuchawki (1967)

Lägg inte på luren. Övers. Lars Kleberg.
Stockholm : Radioteatern, 1969.

Villqist, Ingmar, pseud. för Jarosław Świerszcz, 1960-

Noc Helvera (1999)

Uppsala : Uppsala stadsteater, 2005.

Witkiewicz, Stanisław Ignacy, 1885-1939

Kurka wodna (1921)

Sumphönan eller Drömmen om det annorlunda livet. Övers. Catherine Berg, bearb. Katarina Sjöberg.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1981.

Sumphönan. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.
Stockholm : Dramatiska Institutet, 1993.

Matka (1924)

Modern. Övers. Catherine Berg, Katyryn o. Johan Malm.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1971.

Modern. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman, radiobearb.
Rikard Hoogland o. Stefan Johansson.
Stockholm : Radioteatern, 1991.

Modern. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman.
Stockholm : Teater Periskop, 1992.

Nowe wyzwolenie (1920)

Den nya befrielsen. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.
Stockholm : Teater Giljotin, 1989.

Den nya befrielsen. Övers. Lennart Kanter o. Andrzej Nils Uggla.
Stockholm : Teater Replica, 1999.

Pragmatyści (1919)

Pragmatikerna.
Uppsala : Göteborgs Nationsteater, 1980. 1982.

Pragmatikerna. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.
Stockholm : Teater Giljotin, 1989.

Pragmatikerna. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.
Linköping : Teater Alka, 1993.
Göteborg : Unga Atalante, 1993.

Sonata Belzebuba (1925)

Belsebubsonaten.
Uppsala : Göteborgs Nationsteater, 1983.

Belsebubsonaten. Övers. Andrzej Nils Uggla, Lennart Kanter, o. Dag Hedman.
Stockholm : Teater Aurora, 1989.

Wariat i zakonnica (1923)

Dåren och nunnan.
Uppsala : Göteborgs Nationsteater, 1978.

Dåren och nunnan. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman.
Göteborg : Studiotatern vid Kursverksamheten, 1979.

Dåren och nunnan eller Det finns inget dåligt som inte kan förvandlas till något värre. Övers. fr. eng. Agneta Pleijel.
Stockholm : Radioteatern, 1986. 1989.

Dåren och nunnan. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman.
Göteborg : Teater Yrta, 1995.

Wstęp do teorii czystej formy w teatrze (1920)

Intermezzo. Övers. Andrzej Nils Uggla, Lennart Kanter o. Dag Hedman.
Stockholm : Teater Giljotin, 1989.

Witkowski, Michał, 1975-

Lubiewo (2008)

Lubiewo-Kärleksön. Övers. Stefan Ingvarsson, dramatiker Lucas Svensson.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 2012.

Wyspiański, Stanisław, 1869-1907

Sędziowie (1900)

Domarna. Övers. Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman.
Uppsala : Göteborgs Nationsteater, 1986.

Zapolska, Gabriela, pseud. för Maria G. Janowska, 1857-1921

Carewicz (1917)

Unge tsaren. Övers. Ellen Weer.
Stockholm : Svenska teatern, 1920.

Pani bez skazy (1913)

Oberörda frun. Övers. Ellen Weer.
Stockholm : Alhambra, 1920.

Tamten (1898)/Cytadela Warszawska (1905)

Citadellet i Warschau. Övers. Ellen Weer.
Göteborg : Lorensbergsteatern, 1917.

Fredro, Aleksander, 1793-1876

Damy i huzary (1825)

Damer och husarer. Tolkn. Lennart Kjellberg.
Två polska komedier. Uppsala : Univ., 2002. 274 s. (Acta Sueco-Polonica.
Bokserie. 6.)

Zemsta (1834)

Hämnden. Tolkn. Lennart Kjellberg
Två polska komedier. Uppsala : Univ., 2002. 274 s. (Acta Sueco-Polonica.
Bokserie. 6.)

Głowacki, Janusz, 1938-

Antygona w Nowym Jorku (1992)

Antigone i New York. Övers. Lennart Ilke.
Głowacki, J., Antigone i New York och andra pjäser. Uppsala : Ilke, 2003, s. 15-94.

Czwarta siostra (2000)

Den fjärde systemen. Övers. Lennart Ilke.
Głowacki, J., Antigone i New York och andra pjäser. Uppsala : Ilke, 2003, s. 171-270.

Fortynbras się upił (1990)

Fortinbras är full. Övers. Lennart Ilke
Głowacki, J., Antigone i New York och andra pjäser. Uppsala : Ilke, 2003, s. 95-170.

Gombrowicz, Witold, 1904-1969

Iwona, Księżniczka Burgunda (1938)

Yvonne, prinsessa av Burgung. Övers. Mira Teeman, Göran O. Eriksson, Jan Kunicki.
Yvonne, prinsessa av Burgund. - Vigseln. - Operett. Tre pjäser. Stockholm : Bonnier,
1968. 270 s. (Panacheserien).

Operetka (1966)

Operett. Övers. Mira Teeman, Göran O. Eriksson, Jan Kunicki.
Yvonne, prinsessa av Burgund. - Vigseln. - Operett. Tre pjäser. Stockholm : Bonnier, 1968. 270 s. (Pancheserien).

Ślub (1946)

Vigseln. Övers. Mira Teeman, Göran O. Eriksson, Jan Kunicki.
Yvonne, prinsessa av Burgund. - Vigseln. - Operett. Tre pjäser. Stockholm : Bonnier, 1968. 270 s. (Pancheserien).

Kochanowski, Jan, 1530-1584

Odprawa posłów greckich (1578)

Avvisandet av de grekiska sändebuden. Tolkn. Lennart Kjellberg.
Äldre polska dramer. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1998, s. 10-35.

Korczak, Janusz, pseud. för Henryk Goldszmit, 1878-1942

Król Macius Pierwszy (1923)

Lille Kung Mattias. Övers. Mira Teeman. Stockholm : Rabén & Sjögren, 1974. 231 s.

Krasiński, Zygmunt, 1812-1859

Nie-Boska komedia (1833)

Den ogudomliga komedien. Övers. Alfred Jensen.
Polska skaldar. 3. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1906, s. 11-113.

Den ogudomliga komedin. Avsnitt ur tredje delen.
Tidskriften Polen. 1961:11, s. 14-15.

Mrozek, Sławomir, 1930-

Czarowna noc (1963)

En förtrollad natt. Övers. Nils Åke Nilsson.
I en akt. 12 enaktare från Audiberti till van Italie. Stockholm : Aldus, 1976, s. 149-171.
I en akt. Från Tjechov till LeRoi Jones. Stockholm : Bonnier, 1994, s. 234-256. (Alla tiders klassiker.)

Emigranci (1974)

Emigranterna. (Utdrag). Övers. Martin von Zweigbergk.
Tidskriften Polen. 1976:4, s. 48-51.

Kontrakt (1986)

Kontraktet. (Ur akt I). Övers. Lars Kleberg.
Hotel Örnsköld. 5, 1989, s. 20-42.

Letni dzień (1983)

En sommardag. Övers. Lars Kleberg.
Dramaten. 1983/84:10, s. 7-40.

Na pelnym morzu (1961)

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.
I en akt. 21 enaktare från Strindberg till Arrabal. Stockholm : Aldus, 1966, s. 284-302.

Ur: På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.
Dramatik för skolan. Malmö : Corona, 1975, s. 94-103.

Strip-tease (1961)

Strip-tease. Övers. Nils Åke Nilsson.
Ord och bild. 73(1964), s. 109-117.

Tango (1964)

Tango. (Avsnitt ur andra akten). Övers. Martin von Zweigbergk.
Tidskriften Polen. 1965:4, s. 29-30.

Przeździecki, Jerzy, 1927-

Garść piasku

En handfull sand. Övers. Jan Kunicki.
Borås : Borås stadsteater, 1968.

Rydel, Lucjan, 1870-1918

Na zawsze (1903)

För alltid. Övers. Alfred Jensen.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1904.

Szaniawski, Jerzy, 1886-1970

Adwokat i róże (1929)

Advokaten och rosorna. Övers. Lennart Ilke.
Szaniawski, J., Tre dramer. I urval o. övers. Lennart Ilke. Uppsala : Seminariet i
Polens kultur och historia, Univ., 2003, s. 31-95.

Dwa teatry (1946)

Två teatrar. Övers. Lennart Ilke.
Szaniawski, J., Tre dramer. I urval o. övers. Lennart Ilke. Uppsala : Seminariet i
Polens kultur och historia, Univ., 2003, s. 157-221.

Två teatrar. Avsnitt ur tredje akten med titeln: Regnpojken.
Tidskriften Polen. 1964:6, s. 19.

Most (1933)

Bron. Övers. Lennart Ilke.
Szaniawski, J., Tre dramer. I urval o. övers. Lennart Ilke. Uppsala : Seminariet i
Polens kultur och historia, Univ., 2003, s. 99-155.

Villqist, Ingmar, pseud. för Jarosław Świerszcz, 1960-

Noc Helvera (1999)

Helvers natt. Övers. Lennart Ilke.
Villqist, I., Helvers natt och andra dramer. Uppsala : ILKE, 2005, s. 27-81.

Cynkweiss (2001)

Zinkvitt. Övers. Lennart Ilke.
Villqist, I., Helvers natt och andra dramer. Uppsala : ILKE, 2005, s. 139-152.

Beztlenowce (2000)

Anaeroberna. Övers. Lennart Ilke.

Villqist, I., Helvers natt och andra dramer. Uppsala : ILKE, 2005, s. 83-124.

Fantom (2000)

Fantomen. Övers. Lennart Ilke.

Villqist, I., Helvers natt och andra dramer. Uppsala : ILKE, 2005. s.153-211.

Kostka smalcu z bakaliami (2000)

En istertärning med torkad frukt. Övers. Lennart Ilke.

Villqist, I., Helvers natt och andra dramer. Uppsala : ILKE, 2005, s. 125-137.

Oskar i Ruth (1999)

Oskar och Ruth. Ett sorglustigt drama. Övers. Lennart Ilke. Uppsala : ILKE, 2008.
67 s.

Witkiewicz, Stanisław Ignacy, 1885-1939

Kurka wodna (1921)

Sumphönan. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman
Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 53-91.

Matka (1924)

Modern. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.
Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 119-157.

Nowe wyzwolenie (1920)

Den nya befrielsen. Övers. Lennart Kanter o. Andrzej Nils Uggla.
Två polska dramatiker. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ.,
1995, s. 121-140.

Pragmatyści (1919)

Pragmatikerna. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.
Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 29-48.

Sonata Belzebuba (1925)

Belsebubsonaten. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.
Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 163-201.

Szalona lokomotywa (1923)

Det tokiga lokomotivet. Pjäsa.
Tidskriften Polen. 1971:11, s. 20-21, 32.

W małym dworku (1921)

På den lilla gården. Övers. Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman.
Två polska dramatiker. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ.,
1995, s. 141-180.

Wariat i zakonnica (1923)

Dåren och nunnan. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.
Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 95-115.

Wyspiański, Stanisław, 1869-1907

Sędziowie (1900)

Domarna. Övers. Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman. Två polska dramatiker.
Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1995, s. 15-79.

Warszawianka. Pieśń z roku 1831 (1898)

Warszawamarschen. Sång från år 1831. Övers. Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman.
Två polska dramatiker. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ.,
1995, s. 15-79.

Wesele (1901)

Bröllopet. Tredje akten. Övers. Alfred Jensen.
Polska skaldar. 4. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1906, s. 93-139.

Żeromski, Stefan, 1864-1925

Róża (1909)

Rosen. Drama. Avsnitt med titeln: Var är Polen? [Publ. under pseudonymen: Józef

Katerla.] Tidskriften Polen. 1968:6.

Titelregister

Advokaten och rosorna – Szaniawski	Adwokat i róże
Affären Danton – Przybyszewska	Sprawa Dantona
Akilles och jungfruarna – Swinarski	Achilles i panny
Alarmet – Chiński	Alarm
Alkestis återkomst – Swinarski	Powrót Alcesty
Ambasadören – Mrozek	Ambasador
Anaeroberna – Villqist	Beztlenowce
Det andra rummet – Herbert	Drugi pokój
Angivelser – Mrozek	Donosy
Antigone i New York – Głowacki	Antygona w Nowym Jorku
Anton – Mrozek	Karol
Att tiga – Brandstaetter	Milczenie
Auktionen – Abramow-Newerly	Licytacja
Avvisandet av de grekiska sändebuden – Kochanowski	Odprawa posłów greckich
Befriare och befriade – Lutowski	Oswobodziele i oswobodzeni
Belsebubsonaten – Witkiewicz	Sonata Belzebuba
Blott en enda dotter – Fredro	
Bordet på torget – Fink	Stół
Bron – Szaniawski	Most
Bröllopet – Wyśpiański	Wesele
Citadellet i Warschau – Zapolska	Tamten
Dam med hund – Przybora	Dama z pieskiem
Damer och husarer – Fredro	Damy i huzary
Danslektionen – Odojewski	Lekcja tanca
Divan – Kajzar	Gwiazda
Domarna – Wyśpiański	Sędziowie
Dåren och nunnan – Witkiewicz	Wariat i zakonnica
Eglantine – Szumańska	Eglantyna
Emigranterna – Mrozek	Emigranci
Epilog i Egypten – Swinarski	Epilog w Egipcie
Fallet Sokrates – Herbert	Jaskinia filozofów
Fantomen – Villqist	Fantom
Ferdydurke – Gombrowicz	Ferdydurke

Festen – Mrożek	Zabawa
Filip som älskade sanningen J. Kraśinski	Filip z prawdą w oczach
Den fjärde systemen – Głowacki	Czwarta siostra
Flyttfåglar – Mrożek	Emigranci
Fortinbras är full – Głowacki	Fortinbras się upił
För alltid – Rydel	Na zawsze
Förfädernas afton – Mickiewicz	Dziady
Förförelsen – Gombrowicz	Pornografia
En förtrollad natt – Mrożek	Czarowna noc
Glorian – Przybora	Aureola
Grisens död – Kajzar	Koniec pół świni
Den gråtande Odysseus – Brandstaetter	Odys płaczący
Han gick hemifrån – Różewicz	Wyszedł z domu
En handfull sand – Przeździecki	Garść piasku
Helvers natt – Villqist	Noc Helvera
Herr redaktör – Herbert	Listy naszych czytelników
Hämnden – Fredro	Zemsta
Huset vid gränsen – Mrożek	Dom na granicy
I samma båt – Mrożek	Na pełnym morzu
Intermezzo – Witkiewicz	Wstęp do teorii czystej formy w teatrze
En istertärning med torkad frukt – Villqist	Kostak smalcu z bakaliarni
Jakten på räven – Mrożek	Polowanie na lisa
Kalkonen – Mrożek	Indyk
Kapten Nut – Szaniawski	Żeglarz
Karol – Mrożek	Karol
Kartoteket – Różewicz	Kartoteka
Kejsaren – Kapuściński	Cesarz
En komisk gammal man – Różewicz	Śmieszny staruszek
Kontraktet – Mrożek	Kontrakt
Kyrkoherde Jensens system eller Ingång och utgång – Kołakowski	System księdza Jensena albo Wejście i wyjście
Kärlek på Krim – Mrożek	Miłość na Krymie
Laokoongruppen – Różewicz	Grupa Laokoona
Liktåget – Drozdowski	Kondukt
Den lilla själen – Różewicz	Duszyczka
Lille Kung Mattias – Korczak	Król Macius Pierwszy
Lubiewo-Kärleksön – Witkowski	Lubiewo

En lycklig tilldragelse – Mrożek	Szczęśliwe wydarzenie
Lägg inte på luren – Wawrzyniak	Nie odkładaj słuchawki
Den lättsinniga systemen – Perzyński	Lekkomyślna siostra
Magen – Szypulski	Brzuch
Maja – Herbert	Maja
Maria – Iredyński	Maria
Mitt i operationen – Lutowski	
Modern – Witkiewicz	Matka
Månen – Grochowiak	Księżyc
Den nya befrielsen – Witkiewicz	Nowe wyzwolenie
Nyår – Prus	Nowy Rok
Oberörda frun – Zapolska	Pani bez skazy
Och likväl ruvar hon – Różewicz	Stara kobieta wysiaduje
Den ogudomliga komedien – Krasiński	Nie-Boska komedia
Operett – Gombrowicz	Operetka
Oskar och Rut – Villqist	Oskar i Ruth
Piotr O'Heys martyrium – Mrożek	Męczeństwo Piotra Oheya
Polis! Polis! – Mrożek	Policja
Pragmatikerna – Witkiewicz	Pragmatyści
PST - 17 – Oseka	
Puckelryggen – Mrożek	Garbus
På den lilla gården – Witkiewicz	W małym dworku
På resa med Herodotos – Kapuściński	Podróże z Herodotem
På villande hav – Mrożek	Na pełnym morzu
Quo vadis – Sienkiewicz	Quo vadis
Riksdagsmannens hemkomst – Niemcewicz	Powrót posła
Rosen – Żeromski	Róża
Rosentjuven – Szaniawski	Advokat i róże
Röster från en belägrad stad – Herbert	Raport z oblężonego miasta
Serenaden – Mrożek	Serenada
Sista passionen i Nohant – Iwaszkiewicz	Lato w Nohant
Slakthuset – Mrożek	Rzeźnia
Snuskhummern – Różewicz	Śmieszny straruszek
Som en operett – Gombrowicz	Operetka
En sommardag – Mrożek	Letni dzień
Sonata Belzebuba – Witkiewicz	Sonata Belzebuba

Strip-tease – Mrożek	Strip-tease
Sumphönan – Witkiewicz	Kurka wodna
Svältkonstnären – Różewicz	Odejscie Głodomora
Tango – Mrożek	Tango
Tigern i badrummet – Mrożek	Męceństwo Piotra Oheya
Tiggaren och den vackra flickan Kołakowski	Żebrak i ładna dziewczyna
Till fots – Mrożek	Pieszko
Det tokiga lokomotivet – Witkiewicz	Szalona lokomotywa
Två episoder ur Lemuel Gullivers liv – Broszkiewicz	Dwie przygody Lemuela Gulliwera
Två teatrar – Szaniawski	Dwa teatry
Två fattiga rumänner som talar polska – Masłowska	Dwoje biednych rumunów mówiących po polsku
Unge tsaren – Zapolska	Carewicz
Utopia – Szymborska	Utopia
Utvandrare – Mrożek	Emigranci
Warszawamarschen – Wyśpiański	Warszawianka
Vatten – Mrożek	Woda
Watzlav – Mrożek	Vatzlav
Vid nyår – Prus	Nowy Rok
Vigseln – Gombrowicz	Ślub
Vitt äktenskap – Różewicz	Białe małżeństwo
Vittnena eller Vår lilla stabilisering – Różewicz	Świadkowie albo Nasza mała stabilizacja
Vår klass – Słobodzianek	Nasza klasa
Yvonne, prinsessa av Burgund – Gombrowicz	Iwona, Księżniczka Burgunda
Zinkvitt – Villqist	Cynkweiss
Ängeln på stationen – Abramow-Newerly	Anioł na dworcu

Översättar- och dramaturgregister

Mattias Andersson

Gombrowicz:

Yvonne, prinsessa av Burgund – Iwona,
Księżniczka Burgunda

Korczak:

Lille Kung Mattias – Król Macius Pierwszy

Britt Arenander

Kapuściński:

Kejsaren – Cesarz

Erik Baugeröd

Brandstaetter:

Den gråtande Odysseus – Odys płaczący

Nils A. Bengtsson

Kajzar:

Grisens död – Koniec pół świni

Catherine Berg

Drozdowski:

Liktåget – Kondukt

Grochowiak:

Månen – Księżyc

Herbert:

Fallet Sokrates – Jaskinia filozofów

Herr redaktör – Listy naszych czytelników

Kraśinski:

Filip som älskade sanningen – Filip z
prawdą w oczach

Mrozek:

Slakthuset – Rzeźnia

Vatten – Woda

Przybora:

Dam med hund – Dama z pieskiem

Różewicz:

Den lilla själen – Duszycka

Han gick hemifrån – Wyszedł iz domu

En komisk gammal man – Śmieszny
staruszek

Laokoongruppen – Grupa Laokoona

Svältkonstnären – Odejście Głodomora

Vitt äktenskap – Białe małżeństwo

Szypulski:

Magen – Brzuch

	Witkiewicz: Modern – Matka Sumphönan – Kurka wodna
Magnus Berg	Kapuściński: På resa med Herodotos – Podróże z Herodotem
Joachim Bergensträhle	Różewicz: Den lilla själen – Duszycka
Nils Beyer	Lutowski: Mitt i operationen
Jarema Bielawski	Masłowska: Två fattiga rumäner som talar polska – Dwoje biednych rumunów mówiących po polsku Słobdzianek: Vår klass – Nasza klasa
Julian Birbrajer	Gombrowicz: Som en operett – Operetka
Anders Bodegård	Gombrowicz: Iwona – Burgunderprinsessa – Iwona Księżczka Burgunda Vigseln – Ślub Kapuściński: På resa med Herodotos – Podróże z Herodotem
Bertil Bodén	Mrozek: Festen – Zabawa Kalkonen – Indyk En lycklig tilldragelse – Szczęśliwe wydarzenie Tango – Tango
Emma Broström	Gombrowicz: Ferdydurke – Ferdydurke
Anders Carlberg	Gombrowicz:

Lars Göran Carlsson	Vigseln – Ślub
Björn Collarp	Mrożek: Ambassadören – Ambasador
Franz Theodor Csokor	Mrożek: Slakthuset – Rzeźnia
Lars Edström	Krasiński: Den ogudomliga komedien – Nieboska komedia
Stig Ossian Ericsson	Mrożek: En lycklig tilldragelse – Szczęśliwe wydarzenie
Göran O. Eriksson	Mrożek: Tango – Tango
Thomas Erlandsson	Gombrowicz: Operett – Operetka Vigseln – Ślub Yvonne, prinsessa av Burgund – Iwona, Księżniczka Burgunda
Hans Åke Gabrielsson	Iredyński: Maria – Maria
Nils Gredeby	Lem: Är ni där, Mr Jones – Czy pan istnieje Mr Jones
Michael Hastings	Przybyszewska: Affären Danton – Sprawa Dantona
Magnus Hedlund	Kapuściński: Kejsaren – Cesarz
Dag Hedman	Gombrowicz: Ferdydurke – Ferdydurke
	Witkiewicz: Belsebubsonaten – Sonata Belzebuba

	Dåren och nunnan – Wariat i zakonnica Modern – Matka Pragmatikerna – Pragmatyści På den lilla gården – W małym dworku Sumphönan – Kurka wodna Wyspiański: Domarna – Sędziowie Warszawamarschen – Warszawianka
Ingrid Hiort af Ornäs	Kajzar: Divan – Gwiazda
Claes Hoogland	Brandstaetter: Den gråtande Odysseus – Odys płaczący Lutowski: Befriare och befriade – Oswobodziciele i oswobodzeni Mroźek: Polis! Polis! – Policja
Rikard Hoogland	Witkiewicz: Modern – Matka
Lennart Ilke	Głowacki: Antigone i New York – Antygona w Nowym Jorku Den fjärde systemen – Czwarta siostra Fortinbras är full – Fortynbras się upił Szaniawski: Advokaten och rosorna – Adwokat i róże Bron – Most Två teatrar – Dwa teatry Villqist: Anaeroberna – Beztlenowce Fantomen – Fantom Helters natt – Noc Helvera En istertärning med torkad frukt – Kostka smalcu z bakaliarni Oskar och Ruth – Oskar i Ruth Zinkvitt – Cynkweiss
Stefan Ingvarsson	Witkowski: Lubiewo-Kärleksön – Lubiewo

Afred Jensen

Krasiński:

Den ogudomliga komedien – Nieboska komedia

Rydel:

För alltid – Za zawsze

Wyspiański:

Bröllopet – Wesele

Stefan Johansson

Witkiewicz:

Modern – Matka

Lennart Kanter

Witkiewicz:

Belsebubsonaten – Sonata Belzebuba

Dåren och nunnan – Wariat i zakonnica

Den nya befrielsen – Nowe wyzwolnienie

Pragmatikerna – Pragmatycy

Frank Kelber

Iredyński:

Altaret – Ołtarz wzniesiony sobie

Lennart Kjellberg

Fredro:

Damer och husarer – Damy i huzary

Hämnden – Zemsta

Kochanowski:

Avvisandet av de grekiska sändebuden –

Odprawa posłów greckich

Niemcewicz:

Riksdagsmannens hemkomst – Powrót

posła

Lars Kleberg

Mrożek:

Kontraktet – Kontrakt

På villande hav – Na pełnym morzu

En sommardag – Letni dzień

Wawrzyniak:

Lägg inte på luren. – Nie odkładaj

słuchawki

Maciel Kalymon

Mrożek:

Flyktfåglar – Emigranci

Jacek Kubicki

Chiński:

	Alarmet – Alarm Mrożek: Huset vid gränsen – Dom na granicy
Jan Kunicki	Gombrowicz: Förförelsen – Pornografia Operett – Operetka Vigseln – Ślub Yvonne, prinsessa av Burgund – Iwona, Księżniczka Burgunda Herbert: Maja – Maja Kołakowski: Kyrkoherde Jensens system eller Ingång och utgång – System Księdza Jensena albo Wejście i Wyjście Tiggaren och den vackra flickan – Żebrak i ładna dziewczyna Przeździecki: En handfull sand – Garść piasku Różewicz: Vittnena eller Vår lilla stabilisering – Świadkowie albo Nasza małastabilizacja
Carola Lakocinski	Abramow-Newerly: Auktionen – Licytacja
Ingemar o. Mikaela Leckius	Gombrowicz: Operett – Operetka
Jurij Lederman	Mrożek: Emigranterna – Emigranci Szyborska: Utopia – Utopia
Gustav Linden	Perzyński: Den lättsinniga system – Lekkomysłna siostra
Claes Lindskog	Kapuściński: På resa med Herodotos – Podróże z Herodotem

Elisabeth Lisitzin

Szumańska:

Eglantine – Eglantyna

Bengt A. Lundberg

Mrożek:

Tango – Tango

Carl-Olof Lång

Kołakowski:

Tiggaren och den vackra flickan –
Żebrak i ładna dziewczyna

Svante Aulis Löwenberg

Mrożek:

Festen – Zabawa

Jan Lövgren

Abramow-Newerly:

Ängeln på stationen – Anioł na dworcu

Katyryn (Krystyna?) o. Johan Malm

Witkiewicz:

Modern – Matka

Börje Mellvig

Mrożek:

Slakthuset – Rzeźnia

Erik Mesterton

Herbert:

Det andra rummet – Drugi pokój

Jonathan Miller

Kapuściński:

Kejsaren – Cesarz

Jan Mizerski

Drozdowski:

Liktåget – Kondukt

Grochowiak:

Månen – Księżyc

Mrożek:

Slakthuset – Rzeźnia

Vatten – Woda

Émile Moreau

Sienkiewicz:

Quo vadis?

Sigvard Mårtensson

Drozdowski:

Liktåget – Kondukt

Swinarski:

Alkestis återkomst – Powot Alcesty

Carl-Edvard Nattsén

Mrożek:

Ambassadören – Ambasadör
Kärlek på Krim – Miłość na Krymie

Herbert:

Röster från en belägrad stad – Raport z
Oblężonego miasta
Tango – Tango

Jan Nielsen

Mrożek:

Emigranterna – Emigranci

Nils Åke Nilsson

Broszkiewicz:

Två episoder ur Lemuel Gullivers liv –
Dwie przygody Lemuela Gulliwera

Herbert:

Det andra rummet – Drugi pokój

Mrożek:

En förtrollad natt – Czarowna noc
I samma båt – Na pełnym morzu
Piotr O'Heys martyrium – Męczeństwo
Piotra Oheya

Polis! Polis! – Policja

På villande hav – Na pełnym morzu

Strip-tease – Strip-tease

Tigern i badrummet – Męczeństwo

Piotra Oheya

Odojewski:

Danslektionen – Lekcja tanca

Przybora:

Glorian – Aureola

Swinarski:

Akilles och jungfruarna – Achilles i panny

Alkestis återkomst – Powrót Alcesty

Epilog i Egypten – Epilog w Egipcie

Anette Norberg

Gombrowicz:

Yvonne, prinsessa av Burgund – Iwona,
Księżniczka Burgunda

Suzanne Osten

Przybyszewska:

Affären Danton – Sprawa Dantona

Magdalena Pietruska

Mrożek:

Ambassadören – Ambasadör
Anton – Karol
Karol – Karol
Puckelryggen – Garbus
Watzlaw – Vatzlav

Agneta Pleijel

Witkiewicz:

Dåren och nunnan – Wariat i zakonnica

Eugénie Riwkin Söderberg

Szaniawski:

Kapten Nut – Żeglarz
Rosentjuven – Adwokat i róże

Pie Roch-Norlund

Mrożek:

Kärlek på Krim – Miłość na Krymie
Räven – Polowanie na lisa
Till fots – Pieszko

Laura Pape-Buttler

Iwazkiewicz:

Sista passionen i Nohant – Lato w Nohant

Jurek Sawka

Gombrowicz:

Som en operett – Operetka

Herbert:

Röster från en belägrad stad – Raport z
oblężonego miasta

Mrożek:

Angivelser – Donosy
Emigranterna – Emigranci
Jakten på räven – Polowanie na lisa
Kärlek på Krim – Miłość na Krymie
Serenaden – Serenada
Till fots – Pieszko
Tango – Tango

Różewicz:

Den lilla själen – Duszyczka

Heintz Schwitzke

Lutowski:

Mitt i operationen

Katarina Sjöberg

Witkiewicz:

Sumphönan – Kurka wodna

Katarzyna Skånsberg

Mickiewicz:

Förfädernas afton – Dziady

Jan Stolpe

Gombrowicz:

Ferdydurke – Ferdydurke

Förförelsen – Pornografia

Lena Strömberg

Mrożek:

Tango – Tango

Lucas Svensson

Mrożek:

Emigranterna – Emigranci

Witkowski:

Lubiewo-Kärleksön – Lubiewo

Maja Tarka

Mrożek:

Emigranterna – Emigranci

Mira Teeman

Gombrowicz:

Operett – Operetka

Vigseln – Ślub

Yvonne, prinsessa av Burgund – Iwona,

Księżniczka Burgunda

Korczak:

Lille Kung Mattias – Król Macius Pierwszy

Stig Torsslow

Brandstaetter:

Att tiga – Milczenie

Andrzej Nils Ugglå

Witkiewicz:

Belsebubsonaten – Sonata Belzebuba

Dåren och nunnan – Wariat i zakonnica

Modern – Matka

Den nya befrielsen – Nowe wyzwolnienie

Pragmatikerna – Pragmatyści

På den lilla gården – W małym dworku

Sumphönan – Kurka wodna

Wyspiański:

Domarna – Sędziowie

Warszawamarschen – Warszawianka

Per Erik Wahlund

Mrożek:

Ellen Weer	Karol – Karol
Jan Wennergren	<p>Prus: Nyår – Nowy Rok Vid nyår – Nowy Rok</p> <p>Zapolska: Citadellet i Warschau – Tamten Oberörda frun – Pani bez skazy Unge tsaren – Carewicz</p>
Elsa Villius	<p>Mrożek: Anton – Karol Karl – Karol</p>
Martin von Zweigbergk	<p>Oseka: PST-17</p> <p>Fink: Bordet på torget</p> <p>Mrożek: Emigranterna – Emigranci Kalkonen – Indyk Tango – Tango</p> <p>Przybyszewska: Affären Danton – Sprawa Dantona</p>
Anders Österling	<p>Krasiński: Den ogudomliga komedien – Nieboska komedia</p>

